

GORETTI RAMÍREZ
Associate Professor

Concordia University
Dept. Classics, Modern Languages and Linguistics
1250 Guy / FB-1030
Montreal, Quebec, H3G 1M8, Canada
goretti.ramirez@concordia.ca

Last update : May 6, 2025

BIOGRAPHICAL INFORMATION

EMPLOYMENT HISTORY

CONCORDIA UNIVERSITY

Associate Professor. Modern Spanish Literature and Culture. Concordia University. Montreal, Canada. 2008-present.

Assistant Professor. Modern Spanish Literature and Culture. Concordia University. Montreal, Canada. 2003-2008.

OTHER UNIVERSITIES

Adjunct Professor. Modern Spanish Literature and Culture. University of Ottawa. Ottawa, Canada. 2022-2027.

Research Assistant. Brown University. Providence, United States. 2001-2003.

Teaching Assistant. Spanish Language. Brown University. Providence, United States. 1999-2002.

Lecturer. Early Modern and Modern Spanish Literature. Cairo University. Cairo, Egypt. 1995-1997.

NON-UNIVERSITY

Instructor. Spanish Language. Instituto Cervantes. Cairo, Egypt. 1995.

Co-Instructor. Latin, Ancient Greek, and Philosophy. Fundación ECCA [continuing education for adults; high-school level]. Santa Cruz de Tenerife, Spain. 1992-1993.

EDUCATION

Ph.D.: Hispanic Studies. Brown University. Providence, United States. 2003.

M.A.: Hispanic Studies. Brown University. Providence, United States. 2000.

Licenciatura [five-year college degree]: *Filología Hispánica* [approximate number of credits in North America: 22 courses in Hispanic Literature, 18 courses in Spanish Linguistics, and 10 courses in Classics]. Universidad de La Laguna. La Laguna, Spain. 1994. Distinctions:

Premio Extraordinario Fin de Carrera. Graduates with highest GPAs of Department.
Premio Universidad de La Laguna-Bacardí. Graduates with highest GPAs of University.

RELATED EDUCATION (SELECTED)

Curso de Aptitud Pedagógica. Approximate equivalent in North America: one-year MA or Graduate Diploma in Secondary Education, with a specialization in teaching Spanish language and literature. Universidad Complutense de Madrid. Madrid, Spain, 1998. See “Pedagogical Training.”

Non-credit undergraduate seminars in Modern Portuguese Literature. Universidad de La Laguna. La Laguna, Spain. 1991-1992.

LANGUAGES

Spanish: Native.

English: Near native reading and listening; excellent speaking and writing.

French: Good reading and listening; basic speaking and writing.

Latin, Ancient Greek, Egyptian Colloquial Arabic, and Modern Standard Arabic: basic.

RESEARCH

SPECIALIZATION

Poetry and intellectual history of twentieth-century Spain; Republican exile; María Zambrano

PUBLICATIONS

BOOKS

Representaciones del espacio en la poesía del exilio republicano español: Emilio Prados, Juan Ramón Jiménez y Luis Cernuda. Seville, Spain: Renacimiento, 2018. “Biblioteca del exilio” Ser. 167 pages. ISBN: 978-84-17550-03-5.

Review: *Sansueña. Revista de estudios sobre el exilio republicano de 1939* 2 (2020).

Co-edition of María Zambrano’s *Escritos autobiográficos. Delirios. Poemas. (1928-1990). Delirio y destino (1952).* Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 2014. Volume VI of María Zambrano’s *Obras completas*. 1608 pages. Includes 123 pages of critical study by myself and footnotes. Collaborators for footnotes and edition: Jesús Moreno Sanz, Fernando Muñoz Vitoria, María Luisa Maillard García, Pedro Chacón Fuertes, Sebastián Fenoy Gutiérrez, and Antolín Sánchez Cuervo. ISBN: Galaxia Gutenberg 978-84-15863-84-7; Círculo de Lectores 978-84-672-5810-3.

Reproduction of edition of *Delirio y destino*. Introd. Miguel Morey. Madrid: Alianza, 2021.

María Zambrano, crítica literaria. Madrid: Devenir, 2004. 281 pages. ISBN: 84-96813-01-8.

Reviews: *Hispania* 90.1 (March 2007), *Letras Peninsulares* 18.3 (Winter 2006), *Hispanic Research Journal* 7.2 (June 2006), *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 29.3 (Spring 2005), *España contemporánea* XVIII.1 (Spring 2005).

SCHOLARLY ARTICLES AND BOOK CHAPTERS BY INVITATION

“María Zambrano y Waldo Frank.” *Aurora. Papeles del Seminario María Zambrano* 26 (2025): 118-26.

“Para un ‘inverosímil, aunque no imposible, lector:’ los ensayos de María Zambrano.” *Aurora. Papeles del Seminario María Zambrano* 24 (2023): 66-75.

“María Zambrano y la poesía venezolana: un delirio de Reyna Rivas.” *Transatlantic Studies Network* 13 (2022): 142-51.

“‘He invertido la pregunta del exilio:’ *La sal en el rostro*, de Angelina Muñiz-Huberman.” *Trame di letteratura comparata* V.5 (January-December 2021): 63-77.

“El filósofo es un bailarín: María Zambrano y la danza.” *Aurora. Papeles del Seminario María Zambrano* 21 (2020): 62-73.

“El mar, el campo y el cielo implacablemente azul de Madrid: María Zambrano en diálogo con Henri Lefebvre.” *Aurora. Papeles del Seminario María Zambrano* 18 (2017): 60-70.

“Melancholy and Loss in María Zambrano’s Journals.” *The Cultural Legacy of María Zambrano*. Ed. Xon de Ros and Daniela Omlor. Cambridge: Legenda, 2017. 107-22.

“La ‘multiplicidad de los tiempos:’ una propuesta inconclusa en *Delirio y destino*, de María Zambrano.” *Filosofía y culturas hispánicas: Nuevas perspectivas*. Ed. Rolando Pérez y Nuria Morgado. Hispanic Monographs Ser. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2016. 77-92.

“Deux délires et deux destins: María Zambrano et Friedrich Nietzsche.” *L’horizon de la pensée poétique de María Zambrano*. Ed. Carmen Revilla. Paris: L’Harmattan, 2015. 195-210.
Translation of “Dos delirios y dos destinos: María Zambrano y Friedrich Nietzsche.” See below.

“Las heterónimas de María Zambrano.” *María Zambrano: Between the Caribbean and the Mediterranean*. Ed. Madeline Cámara and Luis Ortega. Hispanic Monographs Ser. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2014. 291-304.

“Entre el yo y el otro. La poesía de Carlos Edmundo de Ory.” *Ínsula* 789 (septiembre 2012): 22.

“Cultural Landscapes: Luis Cernuda’s Exiled Poetry.” *Spectacle and Topophilia: Reading Early Modern and Postmodern Hispanic Cultures*. Ed. David R. Castillo and Bradley J. Nelson. Hispanic Issues Ser. Nashville, TN: Vanderbilt UP, 2012. 191-211.

“Salir hacia dónde: ‘París, octubre 1936,’ de César Vallejo.” *César Vallejo. Estudios y panoramas críticos*. Ed. Mara L. García. Salt Lake City, UT; Trujillo, Peru: Instituto de Estudios Vallejanos-Universidad Nacional de Trujillo, 2011. 64-73. Revision and reprint of refereed article.

“María Zambrano: entre el verso y el esquema.” *Filósofos poetas. Poetas filósofos*. Luis Miguel Pino Campos *et al.* Madrid: Fundación Fernando Rielo, 2011. 315-49.

“Aporías de la historia: Cuba y España en el pensamiento de María Zambrano.” *María Zambrano: Palabras para el mundo*. Ed. Madeline Cámara and Luis Pablo Ortega. Hispanic Monographs Ser. Newark, DE: Juan de La Cuesta, 2011. 157-70.

“Tres ciudades destruidas en la poesía de José Ángel Valente.” *Pájaros raíces. En torno a José Ángel Valente*. Ed. Marta Agudo and Jordi Doce. Madrid: Abada, 2010. 483-501.

“El pensamiento en el exilio: María Zambrano.” *Rumor renacentista: el Veintisiete*. Ed. Antonio Jiménez Millán and Andrés Soria Olmedo. Málaga: Centro Cultural de la Generación del 27-Diputación de Málaga, 2010. 621-40.

“Dos delirios y dos destinos: María Zambrano y Friedrich Nietzsche.” *Aurora. Papeles del Seminario María Zambrano* 10 (2009): 78-86. Proceedings of colloquium by invitation.

“María Zambrano y Franco.” *Mujer, creación y exilio (España, 1939-1975)*. Ed. Mónica Jato, Sharon Keefe Ugalde and Janet Pérez. Barcelona: Icaria, 2009. 187-99.

“Una ética de la enfermedad en María Zambrano.” *Postdata* [Spain] (2004): 31-37. Non-refereed journal.

“Los espacios de María Zambrano.” *Piedra y Cielo* 2 (2004): 128-30. Non-refereed journal.

“Sobre los ángeles y los demonios: un poema de María Zambrano.” *María Zambrano. De la razón cívica a la razón poética*. Ed. Jesús Moreno Sanz. Madrid: Residencia de Estudiantes-Fundación María Zambrano, 2004. 495-501.

“El objeto falso. Una reflexión sobre *Manual del distraído*, de Alejandro Rossi.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 637-638 (July-August 2003): 25-28.

REFEREED ARTICLES IN SCHOLARLY JOURNALS

“La poesía de Jesús López Pacheco en diálogo con la música de Luigi Nono.” *Romance Quarterly* 71.2 (2024): 190-204.

“‘Canadá, página de nieve:’ la reflexión metapoética en la poesía del exilio de Jesús López Pacheco.” *Hispanófila* 199 (Fall 2023): 83-94.

“Entre denuncia y distancia: *Tala, poemas de la guerra indiferente*, de Manuel Betanzos Santos.” *Bulletin of Hispanic Studies* 100.9 (2023): 915-27.

“Juan Ramón Jiménez y el anarquismo.” *Bulletin of Spanish Studies* 99.8 (2022): 1267-91.

“¿A quién se dirige *Diario de Djelfa*, de Max Aub? Un análisis del destinatario lírico.” *Hispanic Review* 89.2 (Spring 2021): 129-48.

“Una Poética de la ironía: *Clamor*, de Jorge Guillén.” *Sansueña. Revista de estudios sobre el exilio republicano de 1939* 2 (2020): 67-81.

“Un exilio convaleciente: la poesía de Juan Gil-Albert.” *Laberintos. Revista de estudios sobre los exilios culturales españoles* 20 (2018): 31-40.

“El corazón como núcleo de la obra última de Juan Ramón Jiménez: Poética y poesía.” *Anales de la Literatura Española Contemporánea* 43.1 (2018): 139-59.

“Diario de viaje, diario de escritor: un análisis de la temporalidad en *Diario de un poeta recién casado*, de Juan Ramón Jiménez.” *Hispanic Journal* 38.1 (2017): 77-94.

“Arquitectura y movimiento en la pintura exiliada de Remedios Varo.” *Bulletin of Spanish Studies* 87.6 (October 2010): 815-27.

“La representación del *hortus conclusus* en cuatro poemas estadounidenses de Juan Ramón Jiménez.” *Anales de la Literatura Española Contemporánea* 34.1 (2009): 229-48.

“El jardín de los sentidos: una reflexión sobre la modernidad en la poesía de Emilio Prados.” *Bulletin of Hispanic Studies* 86.2 (2009): 839-52.

“Arquitecturas y apariciones en la obra de Karina Beltrán.” *España Contemporánea* 20.1 (2008): 87-100.

“Elementos arquitectónicos en la escultura de Cristina Iglesias.” *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies* 12 (2008): 59-72.

“Fratricidio y reconciliación política en el poema ‘Sangre de Abel,’ de Emilio Prados.” *Hispanic Journal* 29.1 (Spring 2008): 37-52.

“Los dos exilios de José Ángel Valente.” *Letras Peninsulares* 18.3 (Winter 2006): 393-400.

“¿Fotografía o poema? ‘Una ventana’ de Jorge Guillén.” *Aérea. Anuario Hispanoamericano de Poesía* 9 (2006): 294-97. Refereed proceedings. See “Presentations in Scholarly Conferences.”

“Emilio Prados: el jardín cerrado del exilio.” *Escritos. Revista de ciencias del lenguaje de la Universidad de Puebla* 32 (July-December 2005): 95-107. Special issue on the Spanish Republican exile.

“Entre poesía y cine: *Viaje a la luna*, de Federico García Lorca.” *España Contemporánea* XVII.1 (Spring 2004): 91-101.

“Más allá del chimpancé: en torno al pensamiento estético y político de Ortega y Gasset.” *Monographic Review / Revista Monográfica* XX (2004): 104-15.

“Hotel, prisión, hospital. Los espacios marginales en *Las inquietudes del Hall*, de Alonso Quesada.” *Revista Hispánica Moderna* LVI (June 2003): 29-43.

“Salir hacia dónde: ‘París, octubre 1936,’ de César Vallejo.” *La Torre* 28 (April-June 2003): 251-59.

“El mundo en fuga de Alejandro Rossi. Una aproximación a *La fábula de las regiones*.” *Signos Literarios y Lingüísticos* 3.1 (January-June 2001): 107-21.

“La cueva del mago y la sala del museo: lectura de *Primero sueño*, de sor Juana Inés de la Cruz.” *Revista de Estudios Hispánicos* [Washington U] 35.1 (January 2001): 3-20.

“Aproximación a la revista *Castalia*. (Estudio e índice).” *Anuario del Instituto de Estudios Canarios* 41 (1997): 195-215.

“El símbolo de la nave en la *Oda al Atlántico* de Tomás Morales.” *Anuario del Instituto de Estudios Canarios* 38 (1993): 61-68.

CHAPTERS IN PROCEEDINGS OF SCHOLARLY CONFERENCES

“La Guerra de Vietnam en tres poetas del exilio republicano español en Canadá.” *Tribuna Abierta de Estudios Hispano-Helenos* VI (Spring 2024): 79-84. Proceedings of *Congreso Internacional “Refugio y exilio”*.

“El pensamiento de Ortega y Gasset en los diarios de Rosa Chacel.” *Mujer y filosofía en el mundo iberoamericano. XIII Jornadas Internacionales de Hispanismo Filosófico*. Ed. Roberto Albares Albares, Domingo Hernández Sánchez, José Luis Mora García y Cristina Hermida del Llano. Salamanca: U Salamanca and Asociación de Hispanismo Filosófico, 2022. 325-31.

“Trauma, herida, palabra: la poesía última de Emilio Prados.” *Destinos del exilio republicano. Actas del III Congreso de Cantabria*. Coordinación Miguel Ángel Sánchez Gómez, Fernando Vierna García, Luis Alberto Salcines Pérez, Ángel Llano Díaz, and Ana Patricia Madariaga Deus. Santander: Fundación Bruno Alonso – Centro de Estudios Montañeses, 2020. 431-48.

“‘Cumplida como fruta está mi vida:’ vejez y exilio en la poesía de Bernardo Clariana.” *Lugares y figuras del exilio republicano del 39. Los intelectuales “satélites” y las redes transnacionales*. Ed. Fatiha Idmhand, Margarida Casasuberta Rocarols, Manuel Aznar Soler, and Carlos Demasi. Brussels: Peter Lang, 2020. 135-46.

“Un arco ciego en la modernidad española: la poesía de Bernardo Clariana.” *Crisis de la modernidad y filosofías ibéricas. X Jornadas de Hispanismo Filosófico*. Ed. José Luis Mora García, Delia Manzanero, and Xavier Agenjo. Madrid; Santiago de Compostela: Asociación de Hispanismo Filosófico-Fundación Ignacio Larramendi; Universidade de Santiago de Compostela, 2013. 299-306.

“El cine, escenario de Europa: Charlie Chaplin en el pensamiento de María Zambrano.” *Antígona. Revista de la Fundación María Zambrano* 4 (2009): 118-24. Proceedings of V Congreso Internacional sobre la Vida y Obra de María Zambrano.

“La naranja, el vidrio y el retablo: Ortega y Gasset y Eugenio Trías, lectores del *Quijote*.” *El ‘Quijote’ y el pensamiento teórico-literario. Actas del Congreso Internacional*. Ed. Miguel Ángel Garrido Gallardo and Luis Alburquerque García. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008. 469-74.

“La nada del incrédulo: un poema de María Zambrano.” *Pensamiento español e iberoamericano. Una aproximación desde el siglo XXI. Actas de las VI y VII Jornadas de Hispanismo Filosófico*. Ed. José Luis Mora García, Fernando Hermida de Blas, Antonio Jiménez, and Xavier Agenjo Bullón. Madrid: Asociación de Hispanismo Filosófico-Fundación Ignacio de Larramendi, 2007. 317-24.

“‘Merci bien:’ persona, diálogo y exilio en un poema de María Zambrano.” *Crisis y metamorfosis de la razón en María Zambrano. Congreso Internacional del Centenario de María Zambrano*. Vélez-Málaga, Spain: Fundación María Zambrano, 2005. 684-90.

“Andar, escuchar, olvidarse: el corazón como imagen del exilio en María Zambrano.” *Pensamiento y palabra: en recuerdo de María Zambrano (1904-1991). Contribución de Segovia a su empresa intelectual*. Ed. José Luis Mora García and Juan Manuel Moreno Yuste. Valladolid, Spain: Junta de Castilla y León, 2005. 455-60.

“‘Volver no es volver atrás:’ los exilios de José Bergamín.” *Proceedings of the International Colloquium Dis/location: Writing Exile / Migrancy/ Nomadism / Bordercrossing*. Ed. José Antonio Giménez Micó. Montreal, Canada: Concordia University, 2005. Electronic publication: <http://artsandscience.concordia.ca/cmll/Dislocation_Ramirez.htm>

“‘El agua ensimismada:’ unos versos de María Zambrano.” *Filosofía, arte y literatura: diálogos y debates. Actas del X Congreso Internacional de Filosofía Latinoamericana*. Bogotá, Colombia: Universidad Santo Tomás, 2003. CD-ROM publication.

“El sueño interrumpido: lectura del romance ‘El sueño de doña Alda.’” *La Jornada Literaria*. New Brunswick, New Jersey: Department of Spanish and Portuguese at Rutgers University, 2001. 229-40.

BOOK REVIEWS IN SCHOLARLY JOURNALS

La retirada del poema. Literatura hispánica e imaginación política moderna, by Carlos Varón González. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 44.3 (2020): 808-10.

Rafael Alberti, María Teresa León y Aitana Alberti en Uruguay, by Alicia Cagnasso y Rogelio Martínez. *Migraciones & exilios. Revista de la Asociación para el estudio de los exilios y las migraciones ibéricas contemporáneas* 17 (2018): 242-43. Refereed.

María Zambrano. A Life of Poetic Reason and Political Commitment, by Beatriz Caballero Rodríguez. *Bulletin of Spanish Studies* 95.6 (2018): 738-39. By invitation.

El exilio vasco: Estudios en homenaje al Profesor José Ángel Ascunce Arrieta, by Iker González-Allende. *Sancho el Sabio. Revista de Investigación Vasca. Euskal Ikerketa Aldizkaria* 40 (2017): 306-07. By invitation.

Las razones éticas del realismo. "Revista española" (1953-1954) en la literatura del medio siglo, by José Jurado Morales. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 37.3 (primavera 2013): 576-78. By invitation.

The Poetry of Juan Ramón Jiménez. An Example of Modern Subjectivity, by Julio Jensen. *Bulletin of Hispanic Studies* 90.7 (2013): 873-74. By invitation.

El exilio español ante los programas de identidad cultural en el Caribe insular (1934-1956), by Carmen Cañete Quesada. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 36.2 (invierno 2012): 415-17. By invitation.

"Horizontes de María Zambrano." Joint review of *María Zambrano: la dama peregrina*, by Rogelio Blanco; *Un compromiso apasionado. María Zambrano: una intelectual al servicio del pueblo (1928-1939)*, by Ana Bundgård; *María Zambrano. Desde la sombra llameante*, by Clara Janés; *El logos oscuro: tragedia, mística y filosofía en María Zambrano. El eje de 'El hombre y lo divino', los inéditos y los restos de un naufragio*, by Jesús Moreno Sanz; and *Esencia y hermosura. Antología*, by María Zambrano. *Revista de Libros* 165 (September 2010): 21-22. 8 pages manuscript. Non-scholarly journal. By invitation.

En voz alta. Las poetisas de las generaciones de los 50 y de los 70. Antología, by Sharon Keefe Ugalde. *Letras Peninsulares* 21.2-21.3 (Fall-Winter 2008-2009): 584-86. By invitation.

La poetización de la política en el Unamuno exiliado. 'De Fuerteventura a París' y 'Romancero del destierro,' by Ana Urrutia Jordana. *Revista de Hispanismo Filosófico* 10 (2005): 181-83. Refereed.

Unamuno, by María Zambrano. *Rilce* 20.1 (2004): 149-51. Refereed.

Asedios a lo indecible. San Juan de la Cruz canta al éxtasis transformante, by Luce López-Baralt. *Revista de Filología española* 16 (1998): 405-06. Refereed.

Filosofía y poesía, by María Zambrano. *Revista de Filología española* 14 (1997): 289-91. Refereed.

Canción, by Juan Ramón Jiménez. *Revista de Filología española* 14 (1997): 287-88. Refereed.

El primer Pedro García Cabrera, by Nilo Palenzuela. *Anuario del Instituto de Estudios Canarios* 38 (1993): 151-52. Refereed.

NOTE IN SCHOLARLY JOURNAL

“María Zambrano en Miami.” *Aurora. Papeles del Seminario María Zambrano* 11 (2010): 154-55.

PRESENTATIONS

SCHOLARLY PRESENTATIONS BY INVITATION

Keynote speaker:

“La ‘multiplicidad de los tiempos:’ una propuesta inconclusa en *Delirio y destino*, de María Zambrano.” *Encuentros entre literatura, filosofía y las artes visuales*. The Graduate Center-CUNY. New York, United States. November 3-4, 2011.

Lectures:

“Aproximación al exilio republicano en Canadá: la poesía de Jesús López Pacheco.” “*Cicatriz de la memoria, luz doliente de olvido:*” *I Jornadas sobre el exilio español republicano*. Rutgers University. New Jersey, United States. April 20-22, 2022. Online.

“Las dolencias de Juan Ramón Jiménez.” Bishop’s University. Lennoxville, Canada. November 23, 2017.

“Las heterónimas de María Zambrano.” *Third International Forum: María Zambrano. Between the Mediterranean and the Caribbean*. University of South Florida. Tampa, United States. October 14-16, 2013.

“La edición del Volumen 6 de las *Obras completas* de María Zambrano.” Universidad Complutense. Madrid, Spain. May 28, 2012.

“Autobiography, Time, and Exile in María Zambrano.” York University. Toronto, Canada. February 16, 2012.

“Experiencia, memoria, delirio: los escritos autobiográficos de María Zambrano.” Université Laval. Québec, Canada. February 23, 2011.

“Jardines y ciudades: una lectura del espacio en la poesía del exilio republicano español.” Bishop’s University. Lennoxville, Canada. October 7, 2010.

“Franquismo y disidencia en la película *El espíritu de la colmena*, de Víctor Erice.” Centre de ressources de l’espagnol, Université de Montréal. Montreal, Canada. October 1, 2009.

“Dos delirios y dos destinos: María Zambrano y Friedrich Nietzsche” *María Zambrano y la recepción de Nietzsche en el siglo XX*. Seminario María Zambrano [research group] and Universitat de Barcelona. Barcelona, Spain. May 7-8, 2009. Colloquium funded by the Ministerio de Ciencia e Innovación of Spain.

“‘Espacio’ y el espacio en Juan Ramón Jiménez.” Centre de ressources de l’espagnol, Université de Montréal. Montreal, Canada. January 15, 2009.

“María Zambrano y Antonio Machado.” *Coloquio internacional: Antonio Machado. Soñando caminos*. Ministry of Culture and Comisión Nacional del Centenario de Machado en Soria. Soria, Spain. September 19-22, 2007.

“Los silencios de la historia: la imagen de Franco en el pensamiento de María Zambrano.” Northwestern University. Evanston, United States. May 14, 2007. Reelaboration of “María Zambrano y Franco.” See “Articles and Book Chapters by Invitation.”

“María Zambrano: entre bosques y arquitecturas.” Bishop’s University. Lennoxville, Canada. November 2, 2006.

“Una Poética del tercer oído: María Zambrano y José Bergamín.” *Colloque International: Autour de la raison poétique chez María Zambrano*. Groupe de Recherche Inter-langues de l’Université du Maine (GRILUM) [research group]. Le Mans, France. June 6-7, 2005.

“María Zambrano: entre el verso y el esquema.” Aula de Filosofía de la Fundación Fernando Rielo. Madrid, Spain. May 24, 2005.

“‘El agua ensimismada:’ unos versos de María Zambrano.” *Filosofía, arte y literatura: diálogos y debates. X Congreso Internacional de Filosofía Latinoamericana*. Universidad Santo Tomás. Bogotá, Colombia. June 26-30, 2003. Trip cancelled by the organization due to last-minute budgetary constraints. Lecture read by Prof. Zamora Rendón, followed by live electronic discussion between the audience and me.

Roundtables:

“María Zambrano. Para una biografía del filosofar.” With Antonio Castilla, Elena Laurenzi, Jesús Moreno Sanz, Fernando Muñoz Vitoria, and Carmen Revilla.” Included launching of co-edition of María Zambrano’s *Escritos autobiográficos. Delirios. Poemas (1928-1990). Delirio y destino (1952)*. Universitat de Barcelona. Barcelona, Spain. May 9, 2014.

“María Zambrano: entre ínsulas y penínsulas.” With Jorge Brioso, Madeline Cámara, Pedro Gutiérrez Revuelta, Mieczyslaw Jaglowski, and Kevin Sedeño Guillén. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana. Miami, United States. February 11, 2010.

“Recordando a María Zambrano.” With José Luis Abellán, Clara Janés, Isabel Tajahuerce, and Juan Pastor. Universidad Complutense and Círculo de Bellas Artes. Madrid, Spain. April 12, 2004. Included launching of my book *María Zambrano, crítica literaria*.

PRESENTATIONS IN SCHOLARLY CONFERENCES

“Poéticas del siglo XX español: una aproximación musical.” *60th Conference of the Canadian Association of Hispanists*. Concordia University. Montreal, Canada. June 1-3, 2024.

“La Guerra de Vietnam en tres poetas del exilio republicano español en Canadá.” *Congreso Internacional “Refugio y exilio”*. Universidad Autónoma de Barcelona (GEXEL) and Hellenic Open University. Athens, Greece. April 24-26, 2023. Online.

“Trauma, herida, palabra: la poesía última de Emilio Prados.” *Destinos del exilio republicano. III Congreso de Cantabria*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Santander, Spain. June 20-21, 2019.

“El pensamiento de Ortega y Gasset en los diarios de Rosa Chacel.” *XIII Jornadas Internacionales de Hispanismo Filosófico. Mujer y filosofía en el mundo iberoamericano*. Universidad de Salamanca. Salamanca, Spain. March 28-April 1, 2017.

“«Cumplida como fruta está mi vida:» vejez y exilio en la poesía de Bernardo Clariana.” *“Figuras del 36”. El exilio español y sus actores de segunda fila: las redes de emergencia de una nueva cultura nacional*. Universidad de la República. Montevideo, Uruguay. October 25-26, 2016.

“Diario de viaje, diario de escritor: un análisis de la temporalidad en *Diario de un poeta recién casado*, de Juan Ramón Jiménez.” *68th Kentucky Foreign Language Conference*. University of Kentucky. Lexington, United States. April 23-25, 2015.

“Virtud, redención y olvido del dictador en *Nosotros, los Franco* de Pilar Franco.” *130th Modern Language Association Annual Convention*. Vancouver, Canada. January 8-11, 2015.

“Entre Montevideo, París y Madrid: exilio y espacio en la poesía de José Bergamín.” *Mid-America Conference on Hispanic Literature. Exiles, Migrations, and Movements*. University of Nebraska. Lincoln, United States. October 12-14, 2012.

“Un arco ciego en la modernidad española: la poesía de Bernardo Clariana.” *X Jornadas de Hispanismo Filosófico. Crisis de la modernidad y filosofías ibéricas*. Universidade de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela, Spain. April 13-15, 2011.

“Paisajes culturales: la poesía exiliada de Luis Cernuda.” *46th Congress of the Canadian Association of Hispanists*. Concordia University. Montreal, Canada. May 28-31, 2010.

“Cuba como Castilla en el pensamiento de María Zambrano.” *8th Conference on Cuban and Cuban-American Studies / Cuba 2010: An Island in the Global World*. Florida International University. Miami, United States. February 11-13, 2010.

“El atlas del odio: representaciones de la cartografía española en la poesía del exilio republicano.” *45th Conference of the Canadian Association of Hispanists*. Carleton University. Ottawa, Canada. May 23-26, 2009.

“Entre exilio y modernidad: la poesía neoyorquina de Bernardo Clariana.” *Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Canadian Chapter*. Ryerson University. Toronto, Canada. October 24, 2008.

“El espacio arquitectónico en la fotografía de Karina Beltrán.” *44th Conference of the Canadian Association of Hispanists*. University of British Columbia. Vancouver, Canada. May 31-June 3, 2008.

“El cine, escenario de Europa: Charlie Chaplin en el pensamiento de María Zambrano.” *V Congreso Internacional sobre la Vida y Obra de María Zambrano*. Vélez-Málaga, Spain. April 22-25, 2008.

“Una reflexión sobre el espacio en la obra de Cristina Iglesias.” *43rd Conference of the Canadian Association of Hispanists*. University of Saskatchewan. Saskatoon, Canada. May 26-29, 2007.

“Formas de la cultura en la película *El espíritu de la colmena*, de Víctor Erice.” *Spanishness in the Spanish Novel and Cinema of the 20th-21st Century*. University of North Texas. Denton, United States. May 4-5, 2007.

“Arquitecturas vegetales en *Una colina meridiana*, de Juan Ramón Jiménez.” *60th Kentucky Foreign Language Conference*. University of Kentucky. Lexington, United States. April 19-21, 2007.

“Fraternidad cristiana y reconciliación política en el poema ‘Sangre de Abel,’ de Emilio Prados.” *42nd Conference of the Canadian Association of Hispanists*. York University. Toronto, Canada. May 27-30, 2006.

“¿Fotografía o poema?: ‘La ventana,’ de Jorge Guillén.” *Fourth International Congress of the Hispanic Poetry of Europe and the Americas*. University of British Columbia. Vancouver, Canada. May 22-25, 2006.

“Hacia otros exilios: la poesía de José Bergamín (1956-1962).” *74e Congrès de la Association Canadienne-Française pour l’Avancement des Sciences*. ACFAS. McGill University. Montreal, Canada. May 15-19, 2006.

“Del mapa al jardín: hacia otra lectura del exilio en la poesía de Emilio Prados.” *59th Kentucky Foreign Language Conference*. University of Kentucky. Lexington, United States. April 20-22, 2006.

“María Zambrano y Franco.” *Spain at the Crossroad of 1939: Exile and Cultural Identity*. University of North Texas. Denton, United States. April 7-8, 2006.

“La naranja, el vidrio y el retablo: Ortega y Gasset y Eugenio Trías, lectores del *Quijote*.” *El pensamiento teórico-literario ante el Quijote*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, Spain. June 20-24, 2005.

“La nada del incrédulo. Un poema de María Zambrano.” *VII Jornadas de la Asociación de Hispanismo Filosófico*. Universidad Complutense. Madrid, Spain. May 26-28, 2005.

“‘Volver no es volver atrás:’ los exilios de José Bergamín.” *Dis/location: Writing Exile / Migrancy / Nomadism / Bordercrossing*. Concordia University. Montreal, Canada. May 5-7, 2005.

“Formas de la obsesión: Galdós, Buñuel y Almodóvar.” *Romance Language Film Symposium*. Wake Forest University. Winston-Salem, United States. September 24-25, 2004.

“Andar, escuchar, olvidarse: el corazón como imagen del exilio en María Zambrano.” *Pensamiento y palabra: en recuerdo de María Zambrano (1904-1991). Contribución de Segovia a su empresa intelectual*. Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales. Segovia, Spain. May 3-7, 2004.

“‘Merci bien:’ persona, diálogo y exilio en un poema de María Zambrano.” *Crisis y metamorfosis de la razón en María Zambrano. Congreso Internacional del Centenario de María Zambrano*. Fundación María Zambrano. Vélez-Málaga, Spain. April 19-23, 2004.

“Un milagro de Antonio Machado. Más sobre la crítica a la poesía creacionista.” *32nd Annual 20th Century Literature Conference*. University of Louisville. Louisville, United States. February 26-28, 2004.

“Dido en la colmena: nota a los versos 283-301 de la *Soledad segunda* de Góngora.” *22nd Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures*. University of Cincinnati. Cincinnati, United States. May 9-11, 2002.

“Salir hacia dónde: ‘París, octubre 1936,’ de César Vallejo.” *Márgenes y umbrales de las letras hispánicas. Fifth Graduate Student Conference*. Brown University. Providence, United States. March 15-16, 2002.

“El sueño interrumpido: lectura del romance ‘El sueño de doña Alda.’” *La Jornada Literaria. Eighth Graduate Student Conference of the Department of Spanish and Portuguese*. Rutgers University. New Brunswick, United States. October 21, 2000.

“Disgregación: en torno a Borges.” *Symposium ‘After Borges.’* Trans-Atlantic Project at Brown University. Providence, United States. March 3, 2000.

“La errancia: en torno a María Zambrano.” *Outer Limits: Geografías Móviles. Eighth Graduate Conference on Hispanic and Portuguese Literature*. New York University. New York, United States, March 27, 1999.

FUNDING

FACULTY

Sabbatical Allowance. Concordia University. Montreal, Canada. 2025-2026. Received for projects of sabbatical year; no competition was held. Amount: \$4,000.

Sabbatical Allowance. Concordia University. Montreal, Canada. 2016-2017. Received for projects of sabbatical year; no competition was held. Amount: \$4,000.

Aid to Research Related Events, Exhibition, Publication, and Dissemination Activities Program. Concordia University. Montreal, Canada. 2013-2014; extended to 2014-2015. Project:

“Indigenous Studies in the Hispanic Culture.” Amount: \$900. With Prof. Roberto Viereck Salinas.

Aid to Research Related Events, Exhibition, Publication, and Dissemination Activities Program. Concordia University. Montreal, Canada. 2012-2013. Project: “The Master’s in Hispanic Studies Lecture Series.” Amount: \$900. With Prof. Roberto Viereck Salinas.

Sabbatical Allowance. Concordia University. Montreal, Canada. 2009-2010. Received for projects of sabbatical year; no competition was held. Amount: \$4,000.

General Research Fund. Concordia University. Montreal, Canada. 2007-2008. Project: “Edition of an Unpublished Book by María Zambrano.” Amount: \$4,159.50.

Standard Research Grant. Social Sciences and Humanities Research Council. Canada. 2005-2008. Project: “Discourses of Exile in Contemporary Spain: María Zambrano, Emilio Prados, José Ángel Valente, and Karina Beltrán.” Detailed amounts: 2005-2006: \$12,760; 2006-2007: \$7,026; 2007-2008: \$7,925. Total: \$27,711.

Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs. Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture. Canada. 2005-2008. Project: “Discours sur l’exil dans l’Espagne contemporaine: María Zambrano, Emilio Prados, José Ángel Valente et Karina Beltrán.” Detailed amounts: 2005-2006: \$8,273; 2006-2007: \$4,607; 2007-2008: \$5,194. Total: \$18,074. Declined for incompatibility with national SSHRC grant for the same project.

Faculty Research Development Program. Concordia University. Montreal, Canada. 2003-2005. Amount: \$15,000. Received as Start-Up Funds; no competition was held.

GRADUATE STUDENT

Ayuda a la investigación [aid to research]. Fundación María Zambrano. Vélez-Málaga, Spain. 2003. Approximate amount in Canadian dollars: \$850. Used to complete work on dissertation.

Dissertation Fellowship. Brown University. Providence, United States. 2002-2003. Approximate amount in Canadian dollars: \$22,000. Used to complete work on dissertation.

Research Fellowship. Program for Cultural Cooperation between Spain’s Ministry of Education, Culture, and Sports and United States Universities. University of Minnesota. Minneapolis, United States. Summer of 2002. Approximate amount in Canadian dollars: \$1,680. Used for research at the Fundación María Zambrano in Vélez-Málaga, Spain.

Kenyon Fellowship for Outstanding Students in the Romance Languages. Brown University. Providence, United States. Fall 2001. Approximate amount in Canadian dollars: \$7,840. Assisted Prof. Enric Bou with his edition of Pedro Salinas. *Cartas a Katherine Whitmore.* Barcelona: Tusquets, 2002.

Summer Support Fellowship. Brown University. Providence, United States. Summers of 2000, 2001, and 2002. Approximate amounts in Canadian dollars: summer of 2000: \$3,360; summer of

2001: \$1,680; summer of 2002: \$4,200. Used for research at the Colegio de México (summer of 2000), for writing the Dissertation Proposal (summer of 2001), and for research at the Fundación María Zambrano in Spain (summer of 2002).

Graduate Fellowship. Fundación Marcelino Botín. Santander, Spain. 1998-1999. Approximate amount in Canadian dollars: \$56,000. Awarded to a Spanish student at Brown University every year. Used for graduate study.

University Fellowship. Brown University. Providence, United States. 1998-2002. Approximate amount in Canadian dollars: \$182,000. Used for graduate study: full tuition, fees, and stipend.

UNDERGRADUATE STUDENT

Introducción a la Investigación [introduction to research]. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, Spain. 1994. Approximate amount in Canadian dollars: \$2,800. Awarded to four students every year, in a nation-wide competition. Used for research at the Consejo Superior de Investigaciones Científicas and the National Library in Madrid, Spain.

TEACHING

TEACHING AWARD

The President's Award for Excellence in Teaching. Brown University. Providence, United States. 2003. Awarded yearly to four candidates, in a pool of approximately four hundred graduate instructors.

PEDAGOGICAL TRAINING

CONCORDIA UNIVERSITY (MONTREAL, CANADA)

Train the Trainers. Curriculum, Campus, Community, and Culture. 3-hour workshop. February 12, 2008. By invitation.

Presentation Skills. 7-hour intensive workshop. October 19, 2007. Topics: body language; voice projection; space control; and performance techniques for the classroom.

Rethinking Teaching: A Course Design Workshop for Professors. Week-long intensive workshop. August 23-27, 2004. Topics: course conceptual organization; instructional strategies; assignment design; and assessment methods. Participated in follow-up sessions during 2004-2005.

Faculty Development Workshop Series [approximately 2 hours or less workshops]:

“Creating Collaborative Digital Learning Environments”. February 13, 2025.

“Double-Blind Peer Review in the First-Year Classroom.” February 7, 2025.

“Scaffolding Research Assignments with Generative AI Tools.” September 6, 2024.

“Open Educational Resources and Accessible Teaching: Chat with Your Scholarly Publishing Librarian.” October 30, 2023.

“The Mindful College Student: The Science and Practice of Mindfulness Training in Higher Education.” February 17, 2023.

“Contemplative Practices in the Classroom: the What, the How, the When.” February 15,

2023.

“Let’s Talk About Decolonizing Teaching and Research.” February 14, 2020.

“Power at the Podium: Privilege in the Academy.” January 25, 2019.

“Teaching Undergraduates to Think as Researchers.” October 15, 2015.

“UDL 101: Universal Design for Learning.” March 5, 2015.

“Doing Research on Teaching and Learning.” March 24, 2011.

“Developing Your Personal Approach to Giving Feedback.” October 30, 2008.

“Preparing Your Teaching Dossier.” September 8, 2005.

“Moodle: Course Website Creation for Faculty.” July 21, 2005.

“Designing Effective Research Assignments.” August 25, 2004.

“Infusing Critical Thinking Into Instruction.” November 19, 2003.

“Giving and Receiving Feedback.” November 5, 2003.

“Teaching Students With Disabilities.” September 24, 2003.

“Web-Enhanced Teaching.” September 16, 2003.

BROWN UNIVERSITY (PROVIDENCE, UNITED STATES)

Sheridan Center Teaching Certificate II. Classroom Tools. Year-long seminar. 2002-2003.

Topics: assessment tools; teaching with artifacts; course web sites, online discussions, and bulletin boards; multimedia presentations; and distance learning.

Sheridan Center Teaching Certificate I. Year-long seminar. 2000-2001. Topics: reflective teaching practice; defining course goals; cognitive diversity; grading and evaluation; and persuasive communication. Activities also included a micro-teaching demonstration, and an evaluation of my teaching skills in the classroom.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE (MADRID, SPAIN)

Curso de Aptitud Pedagógica [current equivalent called *Máster Universitario en Formación del Profesorado de ESO y Bachillerato, FP y Enseñanzas de Idiomas*; approximate equivalent in North America: one-year MA or Graduate Diploma in Secondary Education, with a specialization in teaching Spanish language and literature]. Distance year-long diploma. 1997-1998. Approximately 100 lessons. Topics: theories of pedagogy; psychology; classroom strategies; administrative and legal matters; course design; history and politics of education; and other pedagogical issues, with special emphasis on theory and techniques for teaching Spanish literature and language.

UNIVERSITY EXPERIENCE

CONCORDIA UNIVERSITY (MONTREAL, CANADA)

Graduate courses (all 3 credits):

SPAN 601: Discourse Analysis and Research Methods. Fall 2012.

SPAN 661: Rethinking Spanish Republican Exile, 1939-1975. Winter 2011, Winter 2015.

Undergraduate courses (all 3 credits):

SPAN 201: Introductory Spanish I. Winter 2018.

SPAN 303: Critical Reading of Hispanic Texts. Fall 2005, Winter 2008, Fall 2019, Fall 2022, Fall 2023, Fall 2024.

SPAN 311: Crisis and Introspection: Spanish Literature from the Eighteenth to the Twenty-First

Centuries. Winter 2004, Winter 2005, Winter 2006, Winter 2007, Winter 2008, Winter 2009, Winter 2012, Winter 2013, Winter 2014, Winter 2016, Winter 2018, Winter 2019, Winter 2020 (in person & remote), Winter 2021 (remote), Fall 2021 (remote), Winter 2023, Winter 2024.

SPAN 365: The History of Spanish Culture. Winter 2004, Fall 2004, Winter 2006, Fall 2006, Fall 2007, Fall 2008, Fall 2010, Fall 2011, Winter 2014, Fall 2014, Fall 2015, Fall 2017, Fall 2018, Fall 2019, Fall 2020 (remote), Fall 2021 (remote), Fall 2022, Winter 2024, Winter 2025.

SPAN 398: Spanish Literature in North America. Fall 2024.

SPAN 398: Creative Writing in Spanish: Poetry. Winter 2025.

SPAN 415: Towards Modernity and Liberalism in Spain, 1808-1898. Fall 2013, Fall 2020 (remote).

SPAN 416: Reason and Romanticism in Modern Spain, 1789-1850. Fall 2004, Fall 2008.

SPAN 417: Towards Modernity in Spain: Cultural Manifestations of Liberalism and Tradition, 1840-1898. Fall 2005.

SPAN 418: Cultural Conflicts and Modernity in Spain, 1898-1939. Fall 2010, Fall 2014, Winter 2020 (in person & remote).

SPAN 419: Cultural Inquiries and Modernity in Spain, 1898-1960. Fall 2006.

SPAN 420: Dictatorship and Exile in Modern Spain, 1939-1975. Fall 2011, Fall 2015, Fall 2018, Fall 2023.

SPAN 422: Twentieth-Century Spanish Literature after 1939. Fall 2003.

SPAN 422: Spain in Transition: 1960 to the Present. Fall 2007, Fall 2012, Winter 2019, Winter 2022 (in person & remote).

SPAN 465: Current Issues in the Hispanic Cultures: Spain. Winter 2005, Winter 2007, Winter 2009, Winter 2013, Winter 2016, Winter 2018, Winter 2021 (remote), Winter 2023.

SPAN 469: Hispanic Poetry and Poetics. Fall 2013, Winter 2022 (in person & remote).

Supervision of Master's thesis (27 credits):

SPAN 694: Thesis Proposal & SPAN 695: Thesis. "El triunfo del olvido como factor determinante para la imposibilidad del desexilio en el teatro de Roberto Cossa. Hacia un paralelo entre Argentina y España." Liliana María Cariseo. January-December 2012. Defence: December 11, 2012.

Supervision of Master's Research Project (12 or 15 credits):

SPAN 683 Research Paper II. "Hacia otra lectura de *Nada*, de Carmen Laforet: la trayectoria de Andrea desde los vencidos hasta los vencedores." Nathalie Roy. Winter 2018-Winter 2019. 15 credits.

SPAN 682: Research Paper I. "Desorientación y abyección de la mirada colonial en *La ruta* de Arturo Barea." Leonor Pérez Martínez. Summer 2015-Winter 2016. 12 credits.

Internal evaluator in Master's thesis committees (27 credits):

"Tras los pasos de una burla a la universidad: *Disturbio*, de Miguel Ángel Manrique, como novela posmoderna." Carlos Argüello. Defence: April 18, 2018.

"Adquisición de vocabulario en terceras lenguas. Estrategias de aprendizaje de vocabulario de

bilingües simultáneos y bilingües consecutivos en el aprendizaje del español como tercera lengua.” Ana Raquel Torres Saballet. Defence: August 28, 2015.

“Producción oral en una lengua extranjera. Influencia de los factores de identificación social y de inclinación a comunicarse.” Carla Andrea Pastorino Campos. Defence: April 5, 2013.

Supervision of undergraduate research projects and tutorials (all 3 credits):

SPAN 480: Tutorial I. “Cinema and Basque Nationalism in Contemporary Spain.” Patrice Savard. Summer 2006.

SPAN 480: Tutorial I. “Representations of Love in Ortega and Unamuno.” Martine Gagnon. Summer 2006.

SPAN 480: Tutorial I. “Contemporary Spanish Cinema Through Queer Theory.” Sebastián Griscti. Winter 2008.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “¿Quién es el (nuevo) lector? *Poeta en Nueva York* de García Lorca como una reflexión sobre la lectura.” Nadia Bran Cerna. Winter 2008.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “Ruptura de la dinámica lineal: los ensayos de Juan Goytisolo.” Gabriela Polanco Girón. Summer 2008.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “El cine de Pedro Almodóvar: entre la desmemoria y el olvido del pasado franquista.” Sebastián Griscti. Winter 2009.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “Fotografía, paisaje y nación: construyendo una identidad en la posguerra española.” Ximena Griscti. Winter 2009.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “El exilio español en México: identidad, indigenismo, masa e hispanismo.” Mariana Pineda. Winter 2009.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “Más allá de la belleza. El miedo a la modernidad en *La petimetra* de Nicolás Fernández de Moratín.” Lina Schenke. Summer 2012.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “La tierra frente a la modernidad: un análisis del papel de la tierra en la trilogía trágica de Federico García Lorca.” Ben Calef. Summer 2012.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “La censura y los Aparatos Ideológicos del Estado del franquismo en *La mordaza*, *Las cintas magnéticas* y *Escuadra hacia la muerte*, de Alfonso Sastre.” Teal Alexandria McCarthy. Fall 2012.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “Una interpretación semiótica de la poesía tipográfica de Joan Brossa.” Annelies Kenny. Fall 2012.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “La representación del desencanto de la minoría sexual en la Transición: confesión y culpa en *Te dejo, amor, en prenda el mar*, de Carme Riera, y *El mismo mar de todos los veranos*, de Esther Tusquets.” Martin Desmarais. Winter 2013.

SPAN 490: Honours Essay Tutorial. “*La cabeza del cordero*: una representación de las intelectuales ayalianas.” Martina Ciriani. Winter 2021 (remote).

SPAN 491: Theory and Methods of Literary Analysis [Honours Essay Preparation]. “Critical Approaches to Federico García Lorca.” Nadia Bran Cerna. Fall 2007.

SPAN 491: Theory and Methods of Literary Analysis [Honours Essay Preparation]. “Critical Approaches to Juan Goytisolo.” Gabriela Polanco Girón. Winter 2008.

SPAN 491: Theory and Methods of Literary Analysis [Honours Essay Preparation]. “Contemporary Marxist Literary Theory.” Sebastián Griscti. Fall 2008.

SPAN 491: Theory and Methods of Literary Analysis [Honours Essay Preparation]. “Exile and National Identity in Twentieth-Century Spain.” Ximena Griscti. Fall 2008.

- SPAN 491: *Theory and Methods of Literary Analysis* [Honours Essay Preparation]. "Literary Exchanges Between Mexico and Spain, 1920's-1940's." Mariana Pineda. Fall 2008.
- SPAN 491: *Theory and Methods of Literary Analysis* [Honours Essay Preparation]. "Linguistic Approaches to Modern Spanish Literature." Lina Schenke. Winter 2012.
- SPAN 491: *Theory and Methods of Literary Analysis* [Honours Essay Preparation]. "Critical Approaches to Federico García Lorca." Ben Calef. Winter 2012.
- SPAN 491: *Theory and Methods of Literary Analysis* [Honours Essay Preparation]. "Censorship and Theatre in Franco's Spain." Teal Alexandria McCarthy. Winter 2012.
- SPAN 491: *Theory and Methods of Literary Analysis* [Honours Essay Preparation]. "Interactions between Word and Image in the Spanish Avant-Gardes." Annelies Kenny. Summer 2012.
- SPAN 491: *Theory and Methods of Literary Analysis* [Honours Essay Preparation]. "Catalan Literature and Culture Under Franco's Dictatorship." Martin Desmarais. Fall 2012.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "La lucha por una vida artificial: *Todo sobre mi madre* de Pedro Almodóvar." Xuana César Fernandes. Fall 2005.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "Franquismo y panóptico en *La voz dormida* de Dulce Chacón." Annie Bidrogo. Winter 2007.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "La representación de la mujer en los carteles de la Segunda República: 1931-1939." Lina Castrechini. Winter 2007.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "Nación moderna y educación en España: Baroja, Unamuno y Pérez de Ayala." Catalina Constantin. Winter 2007.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "Representaciones de transgresión sexual en la cultura española contemporánea: Lucía Etxebarria y Pedro Almodóvar." María José Giménez. Winter 2007.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "La representación de la mujer en el cine español contemporáneo: Benito Zambrano, Icíar Bollaín y Pedro Almodóvar." Raffaella Forest. Winter 2007.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "El pragmatismo paradójico de José Bergamín: un análisis de la revista *Hora de España*." Diana Lecu. Summer 2007.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "La opresión de la mujer española durante el franquismo y su representación en la novela y el cine: *Nada*, de Carmen Laforet, y *Cría cuervos*, de Carlos Saura." Nicole Rosemary-Fuenzalida. Fall 2010.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "La dignidad perdida tiene nombre y apellido: cuatro documentales sobre las fosas comunes del franquismo." Ingrid Estrada Virula. Fall 2011.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "La representación de la represión sexual y la violencia de género durante la dictadura de Franco: *La voz dormida* de Dulce Chacón." Amalia Quintanilla Medina. Winter 2012.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "Compromiso, obligación y lealtad ideológica en *Paralelo 40* de José Luis Castillo Puche." Sergio Ocampo. Winter 2012.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "La representación del flamenco en la película *Vengo*, de Tony Gatlif. La lucha por la supervivencia y el equilibrio." Constantinos Venardos. Fall 2012.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "La voz subyugada: las representaciones de los jóvenes en la prensa española actual." Brandi Goulding. Fall 2013.
- SPAN 495: *Specialization Project*. "Romper con el pasado: la representación de las mujeres españolas en *Cría cuervos*, de Carlos Saura." Michelle Galindo. Winter 2014.

SPAN 495: *Specialization Project*. “La Iglesia católica en la prensa española actual. Una aproximación según el análisis del discurso.” Vanessa Loreto. Winter 2015.
SPAN 495: *Specialization Project*. “Los límites del romántico: una lectura de las obras de Bécquer.” Marianna Ridenti. Fall 2015.

UNIVERSITY OF OTTAWA (OTTAWA, CANADA):

Member. *Doctoral Committee*. Department of Modern Languages and Literatures. Kara Cybanski. 2023-present.

UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA (VANCOUVER, CANADA):

External examiner. *Doctoral Defence*. Department of French, Hispanic and Italian Studies. Mirta Roncagalli. “Neohumanismo: una propuesta de regeneración ética y sociopolítica en el ensayo español del siglo XXI.” March-April 2025.

BROWN UNIVERSITY (PROVIDENCE, UNITED STATES): All undergraduate level.

SP 10: *Basic Spanish I*. Fall 2000.

SP 30: *Intermediate Spanish I*. Fall 1999.

SP 40: *Intermediate Spanish II*. Spring 2000, Spring 2001, Spring 2002.

CAIRO UNIVERSITY (CAIRO, EGYPT): All undergraduate level.

Introduction to Literary Analysis. Fall 1995.

Medieval Spanish Literature. Fall 1996.

Introduction to Golden Age Spanish Texts. Spring 1997.

Golden Age Spanish Theatre. Spring 1995.

Sixteenth-, Seventeenth- and Eighteenth-Century Spanish Poetry. Spring 1996, Fall 1996.

Sixteenth-, Seventeenth- and Eighteenth-Century Spanish Novel. Fall 1995, Fall 1996.

Sixteenth-, Seventeenth- and Eighteenth-Century Spanish Theatre. Fall 1995.

Eighteenth-, Nineteenth- and Twentieth-Century Spanish Poetry. Spring 1996.

Eighteenth-, Nineteenth- and Twentieth-Century Spanish Theatre. Spring 1995.

Nineteenth- and Twentieth-Century Spanish Poetry. Spring 1997.

Nineteenth- and Twentieth-Century Spanish Novel. Spring 1997.

NON-UNIVERSITY EXPERIENCE

INSTITUTO CERVANTES (CAIRO, EGYPT)

Basic Spanish II. Fall 1995.

Advanced Spanish II. Fall 1995.

FUNDACIÓN ECCA (CANARY ISLANDS, SPAIN): Continuing education for adults; high-school level.

Basic Latin. Fall 1992, Spring 1993.

Basic Ancient Greek. Fall 1992, Spring 1993.

Intermediate Latin. Fall 1992, Spring 1993.

Introduction to Philosophy. Fall 1992, Spring 1993.

GUEST LECTURER

Graduate course *Discourse Analysis and Research Methods*. Concordia University. Montreal, Canada. November 3, 2010.

Graduate course *Literatura española del exilio* [Spanish Literature of Exile]. Queen's University. Kingston, Canada. March 14, 2008.

SERVICE

CONCORDIA UNIVERSITY (MONTREAL, CANADA)

ADMINISTRATIVE

Graduate Program Director. *Master's in Hispanic Studies*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2010-2011, 2011-2012, 2014-2015. Program launched in Fall 2010. Initiated all academic and administrative aspects of the program. Performed all the duties of the Graduate Program Assistant.

Acting Chair. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. July 31 to August 13, 2010.

Interim Coordinator, Spanish language program. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. July 2023, May 15-June 30, 2024.

ACADEMIC DEVELOPMENT

Graduate studies:

Member. *Graduate Studies Committee*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2012-2013, 2013-2014, 2015-2016.

Chair, ex officio. *Graduate Studies Committee*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2010-2011, 2011-2012, 2014-2015.

Undergraduate studies:

Chair. *Department Curriculum Committee*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009.

Member. *Department Curriculum Committee*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2005-2006, 2013-2014, 2022-2023, 2024-2025.

Academic planning:

Chair. *Department Research Committee*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2008-2009.

Chair. *Chair's Committee for Future Directions for Classics, Modern Languages and Linguistics*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2007-2008.

Member. *Department Academic Planning Committee*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2006-2007.

ORGANIZATION OF SCHOLARLY LECTURES AND CULTURAL EVENTS

Academic co-adviser. *Colloquium of Graduate Students in Hispanic Studies*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2012-2013, 2013-2014.

Co-organizer. *The Master's in Hispanic Studies Lecture Series*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2010-2011, 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014. 4 lectures. With Prof. Roberto Viereck Salinas.

Co-organizer. *Lecture Series*. Spanish Section of the Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2004-2008. Approximately 45 lectures. With Prof. Hugh Hazelton.

Co-organizer. *International Research Conference*. Spanish Section of the Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. *Dis/location: Writing Exile / Migrancy / Nomadism / Bordercrossing*. May 5-7, 2005. Approximately 80 presenters from 7 countries. With Profs. José Antonio Giménez Micó and Hugh Hazelton.

PERSONNEL

Faculty hiring:

Chair. *Hiring Committee for Limited Term Appointment in Applied Linguistics in Spanish*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. March-April 2025.

Chair. *Hiring Committee for Limited Term Appointment in Applied Linguistics in Spanish*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. April-May 2024.

Member. *Part-Time Hiring Committee for Modern Languages*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. May 2019, June-September 2023, May 15-June 30, 2024.

Member. *Hiring Committee for Limited Term Appointment in Applied Linguistics in Spanish*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. April-May 2023.

Member. *Hiring Committee for Limited Term Appointment in Spanish Language and Literature with a specialization in Translation*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. Winter 2018.

Member. *Hiring Committee for Limited Term Appointment in Spanish Language and Literature Generalist*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. Winter 2014.

Chair. *Hiring Committee for Limited Term Appointment in Modern Spanish Literature and Culture*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. Winter 2009.

Member. *Hiring Committee for Tenure Track Appointment in Applied Linguistics in Spanish*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2008-2009.

Member. *Hiring Committee for Limited Term Appointment in Arabic*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. Winter 2008.

Member. *Hiring Committee for Limited Term Appointment in Early-Modern Spanish Literature and Culture*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. Winter 2008.

Member. *Hiring Committee for Tenure Track Appointment in Spanish Translation and Colonial / Medieval Literature*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2007-2008.

Member. *Hiring Committee for Limited Term Appointment in Arabic*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. Winter 2007.

Member. *Hiring Committee for Reappointment of Limited Term Appointment in Spanish*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. Winter 2007.

Faculty evaluation:

Member. *Department Awards and Scholarships Committee*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2024-2025.

Member. *Department Personnel Committee*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2008-2009, 2018-2019, 2019-2020, 2021-2022, 2022-2023, 2023-2024, 2024-2025.

Member. *Department Tenure Committee*. Department of Classics, Modern Languages and Linguistics. 2008-present.

BROWN UNIVERSITY (PROVIDENCE, UNITED STATES)

Member. *Language Committee*. 2002-2003. Liaison between teaching assistants and faculty for pedagogical and administrative matters concerning the Spanish language program.

Language Course Supervisor. Spring 2002. Supervised teaching assistants and administrative matters for three sections of Intermediate Spanish II.

UNIVERSIDAD DE SEVILLA (SEVILLE, SPAIN)

Member, *Scientific Committee*. 2024-2027. Forthcoming congress “*Recuérdalo a otros*. En torno al 27: nuevas aproximaciones críticas”. Universidad de Sevilla. Seville, Spain. February 1-7, 2027.

UNIVERSITY OF OTTAWA (OTTAWA, CANADA)

External evaluator. MA & PhD programs. May-June 2021. With Prof. Almeida Jacqueline Toribio (University of Texas – Austin, United States).

SCHOLARLY COMMUNITY

MEMBERSHIP IN SCHOLARLY JOURNALS

Editorial Board. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. Canadian Association of Hispanists, Canada. 2014-present.

Advisory Board. *Aurora. Papeles del Seminario María Zambrano*. Universitat de Barcelona, Spain. 2014-present.

Advisory Board. *Antígona. Revista de la Fundación María Zambrano*. Fundación María Zambrano, Spain. 2007-2017.

REFeree FOR SCHOLARLY BOOK PUBLISHERS

Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa. Mexico. 2022-present. One book manuscript.

Toronto University Press. Canada. 2018-present. One book manuscript.

REFeree FOR SCHOLARLY JOURNALS

Agora. Papeles de Filosofía. Universidad de Santiago de Compostela, Spain. 2025-present. One manuscript.

Philologica Canariensia. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain. 2024-present. One manuscript.

Lingüística y Literatura. Universidad de Antioquia, Colombia. 2024-present. One manuscript.

Bulletin of Spanish Studies. Queen's University, North Ireland. 2023-present. One manuscript.

Estudios LGBTIQ+. *Comunicación y cultura*. Universidad Complutense de Madrid, Spain. 2021-present. One manuscript.

Hispanic Review. University of Pennsylvania, United States. 2021-present. One manuscript.

Aurora. Papeles del Seminario María Zambrano. Universitat de Barcelona, Spain. 2020-present. Two manuscripts.

Journal of Spanish Cultural Studies. New York University, United States. 2017-present. Two manuscripts.

Lectora. Revista de dones i textualitat. Universitat de Barcelona, Spain. 2015-present. Two manuscripts.

PMLA. Publications of the Modern Language Association. Modern Language Association, United States. 2011-present. One manuscript.

Revista Canadiense de Estudios Hispánicos. Canadian Association of Hispanists, Canada. 2006-2014. Fourteen manuscripts.

REFeree FOR RESEARCH COUNCIL:

Forschungsförderungsgesetz [Austrian Science Fund]. 2022-present. One proposal.

ACADEMIC AFFILIATIONS

Asociación Canadiense de Hispanistas
Asociación de Hispanismo Filosófico
Asociación Internacional de Hispanistas
Asociación para el Estudio de los Exilios y Migraciones Ibéricos Contemporáneos
Modern Language Association of America

NON-SCHOLARLY PUBLICATIONS AND ACTIVITIES

EDITORIAL EXPERIENCE

Paradiso, pliego de literatura. La Laguna, Spain. 1993-1995. Co-founder and member of the Editorial Board of this magazine focused on poetry and painting.

POETRY

BOOKS

Despertares, los huesos. Tenerife, Spain: Léucade, 2012. Plaquette.

La llamada. Tenerife, Spain: La playa del ojo, 2004. Plaquette.

El lugar. Tenerife, Spain: Paradiso Ediciones, 2000.

POEMS IN BOOKS AND ANTHOLOGIES

“Melancolía (Con Durero).” *Lyra*. Ed. Melchor López, and Régulo Hernández. Tenerife, Spain, 2022.

“La sequedad (Homenaje a Agustín Espinosa).” *Lancelot 28º-7º. La isla descubierta. 9ª Bienal de Lanzarote*. Lanzarote, Spain: Sala El Charco de San Ginés. Poems showcased as part of this exhibition. November 30, 2017 to March 2018.

“Pulsation captive.” Selection of poetry. Trad. Jacques Ancet. Introd. Mario Martín Gijón. *La Revue de Belles-Lettres* 2 (2014): 130-51. Anthology of contemporary poetry from the Canary Islands.

Selection of poetry. *Poesia. Rivista mensile internazionale di cultura poetica* 282 (May 2013). Ed. Mario Martín Gijón. Anthology of contemporary Spanish poetry.

“Cama de un resignado feliz (Inversión).” *Stipo Pranyko*. Tenerife, Spain: TEA / Tenerife Espacio de las Artes, 2012. 11. Poem also showcased as part of this art exhibition. April 12, 2012 to January 13, 2013.

Selection of poetry. *Poesía canaria contemporánea. (A partir de 1980)*. Ed. Miguel Martínón. Santa Cruz de Tenerife, Spain: Idea, 2010. 243-48. Anthology of contemporary poetry from the Canary Islands.

Selection of poetry. *Poetas a orillas de Machado*. Ed. Amalia Iglesias. Madrid: Abada, 2010. 113-18. Anthology of poetry by poets participating in the “Celebración del Centenario de Machado en Soria” in 2007.

Selection of poetry. *Palabras sobre palabra. 13 poetas jóvenes de España*. Ed. Julio Espinosa Guerra. Santiago de Chile, Chile: Ed. Santiago Inédito, 2010. 64-68. Anthology of contemporary Spanish poetry.

Selection of poetry. *Fuga de la nada*. Ed. Luis Luna. Madrid: Bohodón, 2009. 93-104. Anthology of contemporary Spanish poetry.

Selection of poetry. *Por dónde camina la poesía española*. Ed. Salvador Clotas and José Manuel Caballero Bonald. Offprint of *Letra Internacional* 98 (Spring 2008): 59. Anthology of contemporary Spanish poetry.

“Las gemelas.” *Complicidades*. Ed. José Miguel Ullán. Madrid: Ave del Paraíso-Consejo de Seguridad Nacional, 2007. 196. Anthology of Hispanic women poets, with photographs by Naia del Castillo, Victoria Diehl, and Carmela García.

“Caletón Blanco. Underwater.” *My body practicing being dead / I close my eyes in order to see*. Las Palmas de Gran Canaria, Spain: Centro Atlántico de Arte Moderno, November-December 2003. CD-ROM catalogue of the photography exhibition by Karina Beltrán.

Selection of poetry. *Poesía en prosa en Canarias: 1990-2000*. Ed. Benigno León Felipe. Offprint of *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* 8 (2000). Anthology of poems in prose from the Canary Islands in 1990-2000.

Selection of poetry. *La otra joven poesía española*. Ed. Alejandro Krawietz and Francisco León. Madrid: Igitur, 2003. Anthology of contemporary Spanish poetry.

“Siete poemas.” *Las hijas de la Tierra*. Tenerife, Spain: Instituto Óscar Domínguez de Arte y Cultura Contemporánea, 2001. Catalogue of a collective international exhibition by Bongi Bengu, Megham Boody, Patty Chang, Guenda Herrera, Candida Höfer and Tracey Moffat.

“El ojo.” *Presencia de Manuel González Sosa*. Ed. Andrés Sánchez Robayna. Las Palmas de Gran Canaria, Spain: Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, 1998.

Selection of poetry. *Paradiso. Siete poetas. Antología*. Ed. Andrés Sánchez Robayna. La Laguna, Spain: Syntaxis, 1994. Anthology of poets from the magazine *Paradiso*.

POEMS IN NEWSPAPERS AND MAGAZINES (SELECTED)

Published poems in *ABC* (Spain), *Paradiso* (Spain), *El Día* (Spain), *Jalouse pratique* (France), *La factoría valenciana* (Spain), *Punto seguido* (Colombia), *Hueso húmero* (Peru), *Espacio / Espaço escrito* (Spain), *Casse* (France), *Aires* (France), and *Adamar* (Internet). 1992-2006.

INVITED READINGS (SELECTED)

Orillas de Machado III. Ministry of Culture and Comisión Nacional del Centenario de Machado en Soria. Soria, Spain. September 20, 2007.

Lectura de poemas. Trans-Atlantic Project. Brown University. Providence, United States. November 8, 2002.

El escritor ante su obra. Universidad de La Laguna. La Laguna, Spain. January 9, 2002.

Día del libro. Biblioteca Pública Municipal. Icod de los Vinos, Spain. April 24, 1998.

ON LITERATURE

FOREWORD TO POETRY BOOK

“Palabras preliminares.” *Insolaciones, nubes*. By Rafael-José Díaz. Madrid: Polibea, 2010. 7-9.

SHORT ESSAYS IN NEWSPAPERS AND MAGAZINES

Published short essays on Sor Juana Inés de la Cruz, Jorge Luis Borges, Joan Brossa, Rafael-José Díaz, Carlos Fuentes, Juan Goytisolo, Emeterio Gutiérrez Albelo, Philippe Jaccottet, José Lezama Lima, Melchor López, and Paolo Valesio, among others. 1993-2005.

ON VISUAL ARTS (NEWSPAPERS, MAGAZINES, AND ART CATALOGUES)

ON PAINTING

“El interior y la luz.” Introductory text to the catalogue of the exhibition *El interior y la luz*, by Leocadio Pérez. Icod de los Vinos, Spain. December 1997-January 1998.

“De Juan Hidalgo.” On the exhibition *De Juan Hidalgo*, by Juan Hidalgo. *El Día* (November 4, 1997).

“Granada.” On the art and poetry book *Granada*, by Maria Girona and Alfonso Alegre. *El Día* (February 26, 1994).

“Identidad y repetición: la pintura de Medina Mesa.” *Paradiso 7* (May-June 1993). Reprinted in *Medina Mesa*. Icod de los Vinos, Spain: La fragua de Vulcano, 2001.

ON CINEMA

“La imagen austera. (Abbas Kiarostami, *El sabor de las cerezas*).” *El Día*, February 24, 1998.

“Alfonso Reyes y el cine.” *El Día*, December 9, 1995.

ON PHOTOGRAPHY

“Notas para *El hilo de los días*, de Karina Beltrán.” Introductory text to the catalogue of the exhibition *El hilo de los días*, by Karina Beltrán. Santa Cruz de Tenerife, Spain: Gobierno de Canarias, 2009. 5-6. Venues: official selection of *Fotonoviembre. X Bienal internacional de fotografía*, Sala de Arte Contemporáneo del Gobierno de Canarias, Santa Cruz de Tenerife, Spain, October 30-November 30, 2009; *Espacio Canarias*, Madrid, January 13-February 28, 2010.

“Gabor Ósz: la cámara oscura de la historia.” *Piedra y Cielo* 2 (2004).

“El intervalo.” Introductory text to the catalogue of the exhibition *The Next Room*, by Karina Beltrán. Las Palmas de Gran Canaria, Spain: Galería Manuel Ojeda, 2001.

LITERARY TRANSLATIONS

COLLECTIVE

Taller de traducción literaria. Universidad de La Laguna. La Laguna, Spain. 1997-1998. Year-long workshop leading to the collective translation and publication of literary works.

William Wordsworth. *El preludio* (1799). Tenerife, Spain: Taller de Traducción Literaria, 1999. 73 pages. ISBN: 88587-15-5. Translation by Andrés Sánchez Robayna, revised by the Taller de Traducción Literaria. English to Spanish.

Bernard Noël. *El síndrome de Gramsci*. Tenerife, Spain: Taller de Traducción Literaria, 1998. 98 pages. ISBN: 84-88587-14-7. Translation by Guy Rochel, revised by the Taller de Traducción Literaria. French to Spanish.

INDIVIDUAL

Gary Geddes. “¿Qué quiere una casa?” *ABC*, July 26, 2008. English to Spanish.

Hervé Bauer. “Sin título.” *Paradiso* 11 (January-February 1995). French to Spanish.

Joan Brossa. “Tres poemas.” *Paradiso* 8 (July-August 1994). Catalan to Spanish.

Carlos de Oliveira. “Infancia.” *El Día*, May 14, 1994. Portuguese to Spanish.

Charles Juliet. “Diario IV, 1984.” *El Día*, February 26, 1994. French to Spanish.

Lionel Bourg. “Dos poemas.” *El Día*, January 15, 1994. French to Spanish.

Sophia de Mello Breyner Andresen. “Arte Poética II.” *Paradiso* 4 (November-December 1993). Portuguese to Spanish.

Carlos de Oliveira. “Cuatro poemas.” *Paradiso* 1 (May-June 1993). Portuguese to Spanish.

INTERVIEWS

Julio Ortega and María Ramírez Ribas, eds. *El hacer poético*. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2008. 585-87. Interview on my poetry by Julio Ortega.

“Un vértigo ordenado más que un orden vertiginoso. (Entrevista a Gustavo Guerrero).” *Paradiso* 5 (January-February 1994).

“Poesía y metafísica. (Dos preguntas a Andrés Sánchez Robayna).” *Paradiso* 1 (May-June 1993). In collaboration with Francisco León, Rafael-José Díaz and Víctor Ruiz.

“Errancia, realidad insatisfactoria, porvenir. (Una conversación con Isaac de Vega).” *La Página* 9 (1993). In collaboration with Francisco León, Rafael-José Díaz and Víctor Ruiz.